



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 400***  
***First Chapter of Genesis, translated by Maris B. Pierce***  
***July 27, 1880***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 400

Stock IROQUOIAN

Language Seneca

Dialect \_\_\_\_\_

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text)

~~xxxxxxx~~  
1st chap. of  
Genesis  
~~xxxxxxx~~

Collector Mrs E. A. Smith

Place \_\_\_\_\_

Date July 27, 1880

Remarks First Chapter of Genesis, by Maris B. Pierce,

4  
pages 8 x 13".

full blood Indian educated at  
Dartmouth College.

Original translation 1835



BUREAU OF AMERICAN  
MANUSCRIPT VAULT  
MAR 1926  
ETHNOLOGY

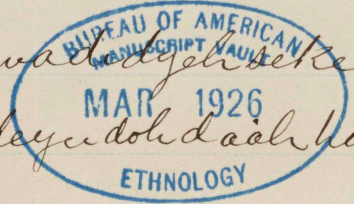
Genesis. Chap 1.

1. Nekuh Son da wah sa wäk Nawenniyuh hos yon nih Negayadik  
nekuk Neh Yoänjadik.
2. Neh keh yoänjadik deho yeh dok nekuk ne deho da do ni  
deyudahso dai gok Kuh nono dis gok. nekuk Notwais keh  
Nawenniyuh wado ypanoh none gah ges koh; tesoh
3. Nekuk Nawenniyuh hawä Do deza hat keh, doges deyuhat
4. Ne Nawenniyuh hoot gat wöh nekuk ne deyuhat keh, ne gwah ne wigu;  
Nekuk Nawenniyuh deok hahso ne deyudahso dai gok Kuh ne  
deyuhat keh.
5. Nekuk Nawenniyuh hoyas dok ne deyo ne deyuhat keh Ende  
ne gwah naik ne deyudahso dai gok hoyas dok Soeh.  
nedik noh gäsah nekuk she di jah nekuk deyo dyeh dok  
wänis kah dik. (hahdeyo ne gääh)
6. Nekuk Nawenniyuh hawä Do de wadoh daah | deyo gäh jih  
none ganoos geh nekuk ne de wadek hahsik none ganoos.
7. Nekuk Nawenniyuh hoosyon ne deyo dok da dok nekuk ne  
deyo gäh none ganoos ne gäh ne dah geh nah wandik  
ne deyo dok da dok nekuk ne gäh ne gäh gwah nah wandik  
ne deyo dok da dok, doges nekuk niya wä hoh.
8. Nekuk Nawenniyuh hoyas dok ne deyo dok da dok ne Gäyadik  
nekuk noh gäsah Kuh ne she di jah ne di ni wadoh tah wänishä dok
9. Nekuk Nawenniyuh hawä, Do wadyo eke none ganoos  
neh dah gäh nah gäyadik seok heoweh nekuk no dogat hete  
noch dat häh yoänjadik nekuk niya wä hoh.
10. Nekuk Nawenniyuh hoyas dok noch dat häh, Yoänjadik;  
Nekuk ne heoweh oh ne ge ooh hoyas dok naik Ganyudak;  
Nawenniyuh hoot gat wöh ne nekuk wiguh;  
Nekuk Nawenniyuh hawä Do wadodyak ne yoänjadik  
no ge ooh jah Kuh ne ohe dok ä ganäh gwäont hat, Kuh
- 11

wayout hak gāohdah āwayout hak ne nahyuh dāh,  
aah wahoho dādyadodyah seke ne guāngah geh nehah  
niya wahole.

12. Nekuh heyuāngadieh odo dyāh no geohyah nekuh  
nohoāhdah ganahguāontah neh nah gayah doh dāh  
nekuh ne gāohdah wayout hak nonah gwāoh ahwāh  
oyeh. Nawenniyuh hotgāt wāh nenek wiru.
13. Nekuh noh gāāsah kuh ne dedehfiah ne dāh wanishādēh.
14. Nekuh Nawenniyuh hawā Do dāyuhatdehdohok hek  
deyudoh dahhoh ne Kāoyadeh neh dāyok hah sah dook  
nāndeh kuh ne doeh nekuh āgayanah dah gook  
hedeyuh de noah dyes nekuh ne wānis hadenyoh kuh  
ne hesgach whahstokke:
15. Nekuh dāyuhat hehdah gook hedeyuh doh dah hoh  
negāonyadieh dāyuhat hehdaniak heyuāngadieh  
nehuh niya wāhoh.
16. Nekuh Nawenniyuh hosyonieh dickri negowanāhs  
deyuhat hek; naqwas gowanāh deyuhat hek neh  
ādwānohdohake nāndeh nekuh ne deyuhat hek heniwah  
deyuhat hek nerrāh ādwānohdook neh doeh hosyonieh  
hah gook kuh negajishoh dāonyoh.
17. Nekuh Nawenniyuh nekuh hotgāt wāh hedeyudoh dah hoh  
ne gāoyadeh neh dāyuhat hehdaniak heyuāngadieh.
18. Nekuh āyudogās dook nāndeh nekuh ne doeh,  
dāyok hah sah dook ne deyuhat hek kuh ne degodahso-  
dah goh. Nawenniyuh hotgāt wāh ne wiruh.
19. Nekuh noh gāāsah kuh ne dedehfiah neh geh  
wadoh tah wānis hādih.
20. Nekuh Nawenniyuh hawā Do wānahdodyak nonega-  
goh āyonatgah deke nēwānedonyanoonk nāwā

noh eke, kuh ne jiddehāah ne wān dōh dāah heke netgāh  
shoh nah yōānjohdih heoweh deyo dōh dāah hoh neh  
gāōzādih.



21. Nekuh Nawenniyuh hoyahdih sahoh neh ganjuwanehs  
nekuh mahdeyo neh wānohēh, neh wānadodyānoh,  
neh noneganoskeh ohwānadohete onetgahdih,  
nekuh naih heniwadiyahdoh dāās nekuh nahdeyo neh  
dewadināgosdōnt jiddehāah kuh naih heniwadi-  
yahdohdāh nekuh Nawenniyuh hotgatwihāh ne wiyuh.

22. Nekuh Nawenniyuh hodāhswiyōstāniah hawā, swadodyak  
swatgahdāh kuh, swana heta nonegagōoh ne ganudaih  
nyoh nekuh neh jiddehāah honotgahdāh ne yuānjādih,

23. Nekuh nohgāāsch kuh ne she dilyiah neneh wihsh  
wānishādih.

24. Nekuh Nawenniyuh hawa wānadodyak heyuānjadeh  
nāwānoheke neh gāās kuh naih nahgayohdohdāah  
gashenāh nekuh ne dewānatyuszwinehs nekuh ne  
ganyooh neyuānjahgih nekuh naih henehgayohdohdāh  
nekuh niyawāhoh.

25. Nekuh Nawenniyuh hoyahdih sahoh neganyooh heyuānjādih  
naih henigayahdohdāah nekuh ne gashenāh kuh naih  
heniwadiyahdohdā nekuh mahdeyooh neh dewānatyus-  
gwinehs ne yuānjahgih naih heniwadiyahdohdāā ma  
Nawenniyuh hotgatwihāh ne wiyu.

26. Nekuh Nawenniyuh hawa do duasnyonih nozweh  
henidwayohdohdā dājidwahdyehank; nekuh  
dūthānāndōnich negājoskohoh neganyodāahgoh  
wānihdyoh nekuh ne jiddehāah heh oādeh wāniah

nekuk neh gāasdenēh ohohoh nekuk ne gagwegoh kēniguan-  
-jah, hehdewadiyah daze Kuk ne dewānatyusgwīnāhs  
heyuānjadik.

27- Nekuk niyawāhoh Nawenniyuk hozah dihsahoh  
nongwēh honoh gā nih naawhah niyahdohdā,  
hēniyahdohdā Nawenniyuk hozah dihsahoh (nongwēh)  
hajinah Kuk ne Geoh hagoyah dihsahoh.

28- Nekuk Nawenniyuk hagoyadēhs wiyosdanik nekuk Nawenniyuk  
hagoyāoseh, Swadodyiak āswatgahdāh Kuk, āswana-  
-hete heyuānjadik, nekuk nāswadyena want heyuānjadik,  
nekuk nādiswānolidoniak negānjus hohoh negayudā-  
-go wanēhs nekuk ne fihdāhāch neh gāoh geh  
wānēhs nekuk nehgwāh hoh neh gagwegoh nahdegōoh  
neh wānoheh neh wānadonyanoh heyuānjadik.

29- Nekuk Nawenniyuk hawā, Swatgathoh Gwahwi  
hahdiyuehdaze ne ganoh gwāout hah nekuk oyanh  
tiyuānjagwegoh, nekuk nahdegāoh daze nekuk  
hagwah wayouthah ganoh gwāout hah; Isōt neh  
āswakseke.

30- Nekuk nahdeganyuh daze newānēhs heyuānjadik nekuk  
negagwōh nehjih dāhāch newadidyehs heh gaoh nekuk  
nahdeganyuh daze h nedewānatyusgwīnēhs heyuānjadik  
neh wānoheh, nekuk gwawih nadeyoheoh daze  
nojih gwāout neh āswakseke nekuk niyawāhoh.

31- Nekuk Nawenniyuk hotgatwhāh gagwaso hēniyo  
noosyoni nekuk notgatwhāh agwas nēh wigu.  
Isēh noh gāāsah Kuk neh shedilyjāh ne  
Geih wadont hah wanishādih.

Maris Piree  
Full blood Indian  
Educated at Dartmouth College  
Original Translation  
1835



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).